

Midland (verschelling) A.1

1. a,ɪdə hɛn: (1en2) - of: kɪp^m (3) - ənspeɪvət
si:ən dɑ:m bɪ:ɪə bɑ:ŋ
2. mɪ frɪ:nt bəɡi:ətə blumən
3. tɒɡəvɔ: dəχ spɪn: ɪə a,li:ə nɑχ nə me:ə
met məsɪnəs
4. hɑ:kə ɪsvɛ:ə vɛrk
5. vɪdi bɔ:ət kre:gəɪə fə'χɪməlt brɔ:ət
6. də tɪmər mən dɪ hɛt ə splɪntər ɪ: sɪfɪŋər
7. də'χɪpər dɪstrɪktə sɪlɪpən ə'f
8. ɪndətfəbrɪk ɪs nɪkstə si:ən
9. dɛŋkər vɪkɪn vɑ:ntə fɔ:brɔ:ə stɪ
10. jɔ:uk (Jouk) χe:mi e:v^m fi:əglɔ:skəs bi:ə
ju:ə (jongen) || əŋ kən = een liter: ən 'hɔ:lə
prɪntjə - of jonger: ən 'hɔ:l f prɪnt' jə = een
halve liter ||
11. jɔ:ət (Jort) vɪs (tə) mi e:vən fi:ə pɒnt
kɛ:ə sən brɛŋən
12. nɔ: kɛvə sə me:t sən fɛi:vən drɪlɪtər
vɪ:n vɪsə:ən
13. hɛi vɔ:mi stɑ: metⁿ knɒpəl - of: ɛ:ən 'hɔ:t
14. ɪk hɛf - of jonger: hɛ - sɪŋkɪvɔ:l si:ən
15. 'sʌndərəm - of: sʌndər 'klɑ: s vʊst hɑ:st
nɪt me:ə hɔ:wən - of: fi:ət
16. vɔ:t bɪn ɪkbleɪ dɔ:k nɪt mɛthən me:gə:ən bɪn
17. ɪk hɛ (fə)t nɪt de:ən
18. vɪ hɛtə tɑ:n de:ən - dɪdər a,ŋkʊmt
19. spɪn - 'spɪnɛt (ook: ən hɪsful 'spɪnɛtⁿ
een huisvol spinrag) - rɑ: gəbəl
20. pɛt - mʌts - hʊt - sɪdvɛstə - 'pɪnəmʌts
(alpɪnɔ) - stɛ:ə pɪmʌts (slaapmʌts) - svɑ:tə
ɔ:ndərmʌts - svɑ:tə bɔ:nt - ɔ:ɪrɪər -
ɔ:ɪrɪərs kɑ:pɪ: bɑ:ŋ - bənɔ:t; (vɛ: də) lɔ:nt
fɪnə - of: fɪ'lɔ:ən (alleen voor weiden gebruikt;
ligt meest niet bij de boerderij) - də i:ən - of:
də e:əkə - of: ət 'le: gɛ:s dɪdɪt lɑ:ge weɪləndən
aan, geschikt voor hooibouw; pɪvɔ:stɪ:əl - of
jonger: pɪvɔ:stɪ:əl (3); hɛ: χɪs (meest in 't meer
- gebruikt); kɪkət; flɪndər
21. dɪkɛ:əl mɑ:ktdə hɛ: tə vɛ:rɔlt a,nt fɛxtⁿ
22. ɪk sɔldɪ əstrɪŋ kɪrɑ: lɪs ge:və (valt er meer
nadruk op het pron. pers. dan luidt de vorm voor
2^e pers. enk. deɪ, bv. sɔl ɪkⁿ deɪ)
23. ɛŋəlɔnt dɪ (alleen 1 en 2 gebruiken steeds dit
woord) lɑ:ət fɔ:l ə'wɔ bɔ:ətⁿ slɔ:pə
24. hɛi hɛt əz əŋkɛ:ə əmbɪt fɑ:n; hɔ:ndⁿ hɑ:t
25. ge:mɛi rɪs tɪvɪ:ə brɛ:də stɪŋ: - brɛ:dər - də
brɛ:stə
26. dɔ:stɑ:n dɛ:l^t stɑ:t dɛr nɪt me:ə
27. dɪkɛ:əl hɛtⁿ le:vən a,ɪmpɪ:ɪs - of: ɑ:ɪləs
vɪə se:ə hɔ:ft
28. də dɪvɔl ɪz nɪt ɪndə hɛ: mɔ:l ble:vən
29. də'χɔ:əl kɪndəs bɪn^ə met mɪ:stər nɑ:
tstrɔ:nd vɛ:st
30. ɪk nɪt e:ədər kʊmə a,ɪdɔt - of jonger:
fʊɑ:dɔt (3) - ɪk lɑ:ə bɪn
31. də bɑ:ŋən - də kʊ:əs = de koeien - dɪ drɪŋkə
of: sɪpə - lɪ se:ət dɔ:vɑ:tər
32. hɛi kɑ:nɪt vɛrkə hɛ: hɛt pɪnɪndə hɛ:l
33. sɛtɪ stəkəs ɪn (d)ə bɛ:ɪəm
34. vɛ: spɔ:tə nɪt me:ə me:t hɛ:gəls
35. hɛ: - of: hɛ: - ju:ə (jonge, zeg) - ɪk hɛv d(ɛ)ɪ
ɑ:l tɪvɪ:ə hɛ:ə rɪpən
36. dɪ pɛ:ə ɪz nɪt rɪp-də pɪtⁿ bɪn ənə vɪt
37. sə bɪnə fʊvɪt vɪt lɔ:nt
38. sə hɛtə me:ə st hɔ:l pən vɪt hɛlt vɪtə mɑ:kən
39. hɛi brɛŋtət nɪt fɛ: (ə)ɪ
40. sə ɪdə hɛlt fɑ:ndə mɛlk kɪwɪt
41. də mɑ:n mʊt hʊt vɪsɪftə pɔ:sə
42. svɛmə met fɔ:lənt vɑ:tər (met vallend tɪ)
ɪs gəfɑ:ərlək (1) - of: ɪs χəfɑ:ərlək (2 en 3)
43. hɛi hɛtⁿ grɔ:tə bɛk vɪndə tɪ sɔ:stɛrkɪs
44. vɛ: mʊvɔ:tə də hɛlt dɔ: fɔ:n hɛ ɛ: jɪm kɛ: jə
də ə:ndəɔ hɛlt
45. hɛlpɔ:ɛ: vən vɪndə tɪ bɛ:ət vɪt tɪ χtən (1)

- of: vptatrlⁿ (2 en 3)
46. o. ʔstīmārmān i sɔfɛt a_rzⁿ sla_rk
47. sɔ hɛ(və) vɛdⁿ vi.ʔt fɛstə(1ɛn2)-of: fɛ.ʔst -
sprɛɪŋ: kʊn
48. dɔ tɪmān sɔldə bɔ: m ɛntə
49. du.ʔ(nə)t fɛ.ʔstɔr -of: ɔtrɔ:_r m - ɔrdɪxt
50. dɔklɔklyt (vant) dɔ kɛrk χa.ʔt ɔn
51. sprɛi - kɪkɔtsjɔdrɪl - vormen v. spreiden niet
gebruikelijk.
52. dɪfɛd^u hɛstət hɛ.ʔr ɔʔknɪpt
53. sɪ fa_r: dɔr - of verouderend: sɪntɔ:_r - hɛtəm
sɛɪzjɔ:_r ʔ nɔ:_r ʔ sχɔ.ʔl gɔ:_r ʔ(1) -of: χa:_r ʔ(2 en 3) - la:_r ʔtⁿ
54. i kχɛtəm ɔʔrɛ.ʔdɔn sɔla.ʔt lɔ.ʔsɔt vɔ:_r: tɔr
tɔ gɔ:_r ʔn - of jonger: χa:_r ʔn
55. mɪsklɔ:_r ɔgɔ hɔkɪŋɔn bɛn hɪ.ʔr nɪt fɔ:_r: l
56. stɪn:_r pɔtⁿ bɪnɪks vɛ.ʔdɔχ
57. dɔ o: vɔn - ka:_r.ʔt - ka:_rχɔl - dɔ hɛ.ʔt (ouder-
wetse open haard)- dɔtɔ:_r stɔ:_r tɪnɔkuk
58. ɪmɛ.ʔt ɪst nɔχtɔkɔʔt ɔmtɔ ka:_r: tɔn
59. dɪ hɛ.ʔs gɛ: ft - of: χɛ: ft - n hɛldɔr lɪxt hɪʔ
60. hɛi tɪvkat pɛ.ʔt a_r nɔstɛ.ʔt
61. ɪndɪtɪt kɪwɔmɔ jɪm hɪ.ʔr a_r lɔ.ʔs mɛtɔ mɛk
62. dɔ dɔ: mɔnɛ: sɛi dɔtɔ hɛ.ʔr fɔl mɔ: kɪt ɪs
63. dɔ^u sɔ:_r: χst mɪ vɛl mɔ:_r dɔ sɛi st nɪks
64. dɔ sɔvɔ:_r: lɛsɪs kɪmɔ gɔ^u vɛ vɔrɔm(1) - of
jonger: fɔrɔm(2 en 3)
65. gɔ:_r: st fɔ:_r ndɔ.ʔχ nɪtɔ ka:_r ʔ(1) tɔn
66. lɪsɔ sɛi ukgrɔ:_r: χ hɛ.ʔs
67. sɪ mɔtɔr ɪskɔpɔt
68. vɔ:_r: tɪzɔt fɔ:_r ndɔ:_r: χ vɔ:_r ɪm vɛ.ʔr vɛ: st mɔ:_r
tɪz_r fɔ:_r n e:^u wɔn sɔ:_r χt
69. dɔtɔ jɔŋkɪjɔ lɔ: pt vɔ:_r blɔ.ʔtɔ futɔn
70. dɔsɪt ɔmbɔ:_r st - of: ʔ. sχɔ:_r - ɪndɪkɔn
71. ɪkχvɔ^u vɛl dɔtɔ pɔst ɔmbɪ:_r: fɔbrɔχt
72. ɪkχɛ pɪn ɔʔmɪn - of: ɔʔnt - ka:_r: t
73. dɔwɔ:_r l bɔŋɔls kɔŋkɪt mɪt ɔm gɔ:_r: n
74. nɔ.ʔt kɔfɪdɪzɪŋkɔn spɔnɔvɪ - of: vɛi - t pɛ.ʔt

- fɔ:_r ʔ(2) dɔ nɛi ʔ ka:_r: t
75. ɪkχɛmbɪtsjɔ kɔ.ʔts fɔ:_r n 'fɔʔdɔmɪdɔχ a:_r l
76. dɔsɔ:_r n fɔ:_r ndɔ kɔ.ʔŋɪŋ ɪzɔk sɔldɔ: t vɛ: st
77. vɛ: stɔ^u gɪ vɔ:_r: gɔmɔ:_r ʔ. kɔr vɔ.ʔr: || ɔm pɪb-
'bɔ: χ||
78. dɪrɔ.ʔrⁿ hɛlɔ:_r ŋɔ dɔ.ʔrɔs
79. ɪkχɔlɔ: fɔr χɛ: kɪlɔ:_r - of vɔ.ʔt - fɔ:_r n
80. tχɪn vɔ:_r: rɔ:_r l dɔ.ʔt f^uɔ:_r rɔ:_r: t sɔt dɔ: pɔ kʊn:_r
81. sɪnɔ.ʔrⁿ lɔ:^u pɔ ɛ: sɪnɔ: gɔn tɪrɔ:_r: nɔ
82. kɔr mɛ:_r skɔ ɪz mɛt_r kɔr fɔkɔ nɔ:_r: ʔt bɔs
χɔ:_r ʔn ɔm 'brɔ:_r m bɛ:_r jɔn tɔ pɪlɔkɔn
83. dɔr mɪst_r nɪ tɪrɛ: y tɪlɛdɔr
84. hɛi sɛtɔ. stɪtɔ vɔ:_r fɔ:_r nɔ vɛl stɔ
85. dɔ mɪ ʔsɔn dɔχtɔn ɔm nɪt a.ʔndɔs dɔ:_r n
aʔŋ gɛlt
86. dɔt mɛ:_r skɔ ɪs fɔdɔst - of: dɔ mɔn ɪz dɪrɔ:_r χ
fɔndɔ dɔst
87. dɪ vɛχ lɔpt kɪrɔm tɪz_r n ɔm vɛχ dɔʔ lɔ.ʔs
88. ɪkχɛn tɪrɔm kɔχt fɔʔdɔ hɛlɛ:_r nɔ jɔŋɔ
89. dɪ bɔk ɪstɪkɪt ɪnɔ. stɪk bɪrɔ.ʔt
90. sɪ fɛsɪjɔ vɔ:_r: s kɔrɪt mɔ:_r vɛl a.ʔdɔχ
91. ɪnt sχɔ.ʔd ɪzɔt (3) - of: ɪst - ɔt bɛstɔ
92. ʔ. sχɔtɔr mɪt χɔt mɪkɔ kɔ:_r nɔ
93. sɪk mɪn hɪtɔs
94. ɪkχ vɛ: t nɪt vɛ (ʔrɔ) kɔm sɪkɔ m^(u) ɔt
95. ɔŋkɔ^u wɔ kɛldɔr ɪz gɪt fɔ:_r: - of: f^uɔ:_r (3)
ɔt bɪ.ʔr
96. ɪkχ mɔs ɔsɔblɔ.ʔt dɪrɪŋkɔ ɔmɔ:_r nɔ stɛrkɔn
97. ɪkχ mɔt kɪlt 'χɛs ɪndɔ stɔ:_r l kɔ:_r: tɔ
98. mɪmbɪrɔ.ʔr vɔ:_r: ʔr mɪ.ʔd
99. dɪ mɛlk bɪ.ʔr hɛtɔmbɪ.ʔl - of: fɔl -
kɪlɔ:_r nɔn
100. dɪ sɪ: p ɪz dɔnɔ ɛn ɛrɪχ sɪ:_r - stɪ.ʔr ɔmɔr
mɛ: vɔrɔm - of jonger: fɔrɔm(3)
101. vɛi sɔ^u wɔn dɪ pɪt ɪn: y:_r ɪ fɔl s mɪtɔ
kʊnɔ
102. dɔrɪz nɪks vɔ:_r mɔ:_r nɔ mɛr kɔn

103. hei kumt no. it omnytola. 31
104. Inita. lja bina fy: rspywanda be:gan(1)-
of: bergan(2) || kwilⁿ = kwijten; sp:eiⁿ =
spuwen, overgeven ||
105. darfst^u darvpt^r drnkan
106. I. fra. naker (Franeker) hebax^o stik yta
brax bro:kan - of: fo:ran
107. do^u m:stos kuma vmat foeltsja ta kikan
108. hei Isfa. le: varden a. kuman metn
he:ta diks by: l metgelt
109. didp. r isfambp: kanha^ut ma: kt
110. antro^u dri: f. of minder plat: fro^u m^ut
na: ja ka, na
111. ik hev hi. r gesa: it ma, r tva, r ge: n
gut se. t
112. dabro^u war seit da, tot noxta dy: r is
vmt^r bro^u wan
113. ba, ka - ik ba, k - do^u ba, kst - heⁱ ba, kt -
ba, kt heⁱ - veⁱ ba, ka - ik ba, kta - do^u ba, kta -
heⁱ ba, kta - veⁱ ba, kton - veⁱ he(v^a) ba, kt
114. bi. da - ik bi. t - do^u bi. st - heⁱ bi. at - veⁱ
bi. da - bi. da veⁱ - ik bo. da - ik hebo. dan -
bo. dan seⁱ uk
115. tirⁿ kle: ntsja ma, r heⁱ isfein
116. do^u k^o. sthu. ar e: jers kre: ja opta ma, r kt
117. hei het seid da, ti a. meⁱ denka sol
118. dameⁱt di seⁱ dat hei g^olik ha, da - of:
ha, t (3)
119. dar va, rⁿ feif p^r: rⁿ
120. vnder di eik le: n - of: la: gan(3) - f^o: l
eikals
121. tva, : tar istp: gan dako: ka, n - tho: kta, l
122. at ho: i r n^ogru. n - tir net mæ, it
123. ma, jone: ra v^ut ma, kt met^o do: r fantei
124. dat bo: mka k^onds nit xu. ja
125. do: man^o het xu. ja vi: n(1) - of: vin(2 en 3)
126. o. s^o v^ut hyz ik^o br^o: nt (1 en 2) - of: v^of.

- br^o: nt (3)
127. damelok lo: p^roku ytay: ran || at y: r ||
128. da kostar (di) tyta ktok || laat di weg ||
129. da arman fa, nakrae va, : gan bu. ga dp. r
vnder tswe: ra g^ovixt || vnder x^ovixt ||
130. da twi. r dytsas kwa, man na, bytⁿ
131. sa hev^om bo, nt^o mbl^o, u sla, : gan
132. da sja - of verouderd: da do: p. - r xva, t dan
133. darleit m^r p. r^o l^o - of: pa, k (3) - sne: i
134. at rⁿ tite: dⁿ da, tik di si. n he
135. ha, r ligan - of: ha, s - v^ut he: l^ondol
n neijs^o stat
136. du. n - ik du. nat - do^u du. st - heⁱ du. stat -
veⁱ du. nat - jim du. nat - seⁱ du. nat -
ik de: jat - do^u de: stat - heⁱ de: jat -
veⁱ de: jan - jim de: jan - seⁱ de: jan -
de: jikta, t - de: heⁱ at ma, r - de: j^onseⁱ
at ma, r
137. do: p^o - do: p^o r k - do: p^o f^ont - da
slda^o tan
138. desk^o - heⁱ dest - heⁱ desta - heⁱ het
desk^o
139. bina - ik bin - do^u bi^o sta - heⁱ bint -
veⁱ bina - jim^o bina - seⁱ bina - bintar -
bon heⁱ - ik he^o bor:
140. Locale landnamen: b^ondar (= 1 ha) -
ru. da
141. Locale waternamen: p^o r s^o vi. l
(Gonswiel) - kai diks' g^ot - fo me: ram^o
vi. l (Formerumer wiel) - tsjeska
d^o ba (Ojeske Dobe) - da sly: s - of
jonger: da sil (De Sluis).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is mɑdʀlɔ.ɔ̃s - of mɪtʃlɔ.ɔ̃s

De inwoners heten : mɑdʀlɔ.ɔ̃zəs

Geen bijnaam. (Geen bijnaam bekend)

Antal inwoners op 1 Jan. 1950: 701.

taaltoestand. De voornaamste buurten zijn: strip (Striep) - 'Londrum (Landerum) - st no.ɔ̃t (Het Noorden) - tʃɔ̃st - ba.i dyp: (Baaidune) - kinəm (Kinnum; op West en omstreekt uitgesproken als kinəm) - dɔ ko.ɔ̃i - he: (Hee) - 'kɔlɔvɔx (Halfweg) - st ɔ̃lɔp || in tʃlɔp || - nɔ̃dɑ.χtərɔm - sydɑχtərɔm. Binnen Midland geen locale dialectverschillen. Dwars door Formerum (for 'me: rəm) loopt een dialectgrens. De westelijke helft spreekt Midlands, het oostelijk gedeelte bedient zich van het dialect van Hoorn - Oostereind. Voor een tiental gezinnen is het Nederlands de huiselijke omgangstaal; slechts een vijftal ingekomen gezinnen spreekt thuis vastelands Fries. Op straat en schoolplein wordt practisch alleen dialect gesproken; bij vergaderingen houdt men zich aan het Nederlands. De bevolking bestaat uit zeevarenden en boeren; 's komers heeft haast ieder badgasten. Maar elders gaan 5 à 10 arbeiders; uit de omgeving komen er zo goed als geen naar hier. Het vee gaat via de handel naar Leeuwarden. Men winkelt in Westerschelling; ook reist men wel naar verkoopgelegenheden, door vastelandszaken hier tijdelijk gevestigd. Enkelmen gaan zelf naar Harlingen.

Heeslieden: 1. Geuntje Jacobs Haan; 61 j.; hier geboren; huisvrouw; heeft steeds hier gewoond; v. van hier, w. van Lies (Oost-Gersk.); spreekt steeds dialect.

2. Grietje Jacobs Haan; 32 j.; hier geboren; huisvrouw; heeft steeds hier gewoond; zuster van 1.; spreekt steeds dialect.

3. Dirkje (dial. uitspr. dɪki) Jenses (i: sɔ̃s) Roos; 17 j.; hier geboren; hulp in de huish.; heeft steeds hier gewoond; v. en m. beide van hier; spreekt meestal dialect.

Opm.: Deze tekst is opgenomen aan de hand van de Nederlandse versie. Het dialect kent geen woord voor "v".